

Temeswar, um de 20. Mai 2025 rum

## Liewe Johrmarker Landsleit,\*

ich sin de Robert Kerker, e 60-er gebor, em Rippolds Liss'che un em Krawandreser Matz ehre Bu. Ich war desjohr im Friejhohr (2025) in Rumänien an meh Plätzer un will des, was ich gsiehn un erlebt hun, weiderverzehle, dass all was devun hun.



Ich war mit mein Tschinaggl un em a gute Freind, dem Pheder aus der Mehala, uf de Temesch. Nodem mer ins Wasser gfall sin, hun mer des sin geloss un sin uf Temeswar gefahr. Vun dort ware mer uf Radna gefahr for die Kerch schau un sin uf die Schoimosch-Burg nuff gang.

In der Stadt sin mer an meh Täch hinnenanner rumgelaaf, hun uns rumgschaut un uns an alte Zeide erinnert. In Joahrmark ufm unnere Kerchuf ware mer aa un sin noh so dorch die Gasse gefahr. Derno ware mer noch in Lenuheim un hun uns des Schwowemuseum ongeschaut.



Ich hun dann mei Kumrod zum Flieger gegbrung un sin loonich weiter ins Sachseland gfahr: uf Hermannstadt. Vun dort sin ich uf Holzmengen, e Sachsedorf, wu mer de dortiche Sachse helfe, ehre Kercheburg weder in Ordnung zu bringe.

Ich denk mer, dass net meh e jeder von de Leserschaft die Strapaaaz uf sich hole kann un so kann mer wenichstens e bische was siehn un sich selwer erinnere odder gar Neijes heere.

Awwer jetzt de Reih noh.

### **Mitm Tschinaggl uf de Temesch**

Ich war im letzte Johr in Temeswar for mei 45jähriges Bacalaureat im Lenaulyzeum zu feire. Des wor alles scheen un gut. Noh em a Bier oder och zwaa sin mer zum verzehle kumm, wie mer frieher, als mer noch jung ware, mit de Bizikle un de Mädcher an die Temesch zum baade gfor sin. De Pheder un ich hun uns gedenkt, dass mer des ganze jo aa mitm Tschinaggl mache kennt. For jdie, die des genau wisse wolle: mei Tschinaggl is a Kanu, mer saat ach Kanadier dezu. Des is der mit de zwo Stechpaddle (Schippe, dede mer Schwowe soon). Der kennt des eich im Bild onschau. Also: mer hun uns a Plon gemach, des alles genau ausdippleert un wie die Zeit soweit war, sin mer mit dem Tschinaggl ufm Auto uf Karansebesch gfahr. Des Temeschwasser wor etwas hoch un schnell, am nächste Taach awer nimmi so. Des konnte mer phacke, hun mer uns gedenkt un sin ingstieh. Mer wor des alles schun a bische komisch, weils Wasser von jetzt uf glei wedder hoch war, so a halwe Meter hecher. Un die Steen, die mer vorher so gut gsiehn hoodde, wore jetzt im wilde Wasser mittedrin. Ich will es net zu lang mache. A Weil is es gut gang un mer - alde Lackle - hun a Freid ghat, wie die Kinn. Dann hot uns des Wasser unner a Boom getrieb, der so schief im Wasser ghong ghat hot. Unser Kanu hot Wasser gfasst un des Enn wor nimmi weit. E Bild hun ich net mache kenne, weil mer jo gut mit uns beschäftigt ware. Mer hun proveert unser Tschinaggl un unser Sach an Land zu bringe, in dem sterke Temeschwasser war des awwer alles anerscht als onfach. Wie mer uns noh am a anre Boom festgemach hadde, hun mer gsiehn, dass des Zelt un des one Paddel weg ware. Die Temesch hot sich des ghol ghat. Was mache? Mer sin die steil Temeschwand hoch gekrawwelt un hun dererscht e Schluck Rakki getrunk. Der Cioban, der dort mit seine Schoof war un uns hot helfe wolle, war aa ins Wasser gfall. Aso meer hun zu dritt geziddert wie noch was, weil des Temeschwasser war net nor nass, es war a noch kalt un de Wind hot unser nasses Gwand nor langsam getriggelt. E heisse Kaffee hot misse her un dernoh war's etwas besser. Zu allem Unglick is a noch unser Bootsschnur geriss un de Tschinaggl is devun, die Temesch nunner. Der Schoofhalder hot noch suche wolle, awwer ich hun's uffgewe. Mer ware nämlich uf Lugosch gfahr un hun dort mit de Fischer geredt. Die hun unser Adress, falls sich do noch was toot. Die hun uns gsaht, dass dort a Zigeinerdorf (Roma soll mer jo heizutooch soon) wär, un die des bestimmt vorher abfische täte. Also so is die Gschicht ausgang.

A Nacht hun mer beim Cioban gschoof. Der hat grad a Katz mit Kätzcher ghat. Des war scheen. Eigentlich wollte mer jo bis Panschowauf Serwien fahre, dort wu die Temesch in die Donau iwergeht. Es is jetzt anerscht khumm. Der do owwe hot uf uns

owacht gewe und desweje gsiehn ich des als e Zaiche, dass mer's net iwvertreiw  
soll. Do gebt es jo de Spruch: „Wann es em Schwob zu gut geht, gehtr uffs Eis  
tanze“. Bei uns war des Eis des Temeschwasser. Nohdem mer des alles iwvertstann  
hatte un ich des meiner Fraa gebeicht ghat hun, geht's uns wedder ganz gut. Mer sin  
gesund, hun uns nix gebroch, hun e phoaar blooe Flecke, awwer sunst ist alles gut  
wor. Gott sei Dank

Dann sin mer uf Temeswar un hun uns a kloones Hotel gsucht. Vorher hun mer  
hinner Lugosch uns noch was ongschaut, was uns ziemlich intreseert hot:

### **Temesch-Bega-Wasserausgleich**

Do hun die Habsburger, also die Maria-Theresia un ehre Leit schun ziemlich glei,  
nohdem die Tirke vum Prinz Eugen verjagt ware, genau Zahl hun ich net, etwas  
gebaut, was o heit noch gut funktioneeert. Die hun die Temesch bei Costeiu, a Dorf  
hinner Lugosch, die Temesch runner, mit oner Mauer uffgstaut, so dass sich  
hinedroon a Stausee gemach hot. Iwer a Gfälle vun etwa 5-6 Meter hun se des  
Temeschwasser iwer a Regleerwerk (e Schleiss, a großes Robinet halt) in a Kanaal  
geloss, der in die Bega geht. So hun se gemach, dass die Bega immer genuch  
Wasser ghat hot, a wann die Temesch manichsmol etwas wenig Wasser ghat hot.  
Die Bega war de Wasserwech iwer die Theis bei Titel in Serwischbanat un die  
wederum in die Donau bei Stari Slankamen. Iwer den Wasserwech-Kanal hun die  
Schwowe noh ehre Frucht uf Wien gschickt un hun anre Sache sich schicke geloss.  
Vleicht hot des a mit dezu gfeehrt, dass es Banat zur Kornkammer vun de  
Esterreicher wor ist.



### **In Johrmark**

Am a Taach sin mer uf Johrmark gfahr, zu de Oma un de Freindsleit, die wu ufm  
unnere Kerchhuf leije. Die Gräwer zu fine, war gar net so leicht, weil ich schun länger  
nemmi dort war. Zuerscht hun mer awwer Schwowestimme gheert. Es ware die  
Seiwerts-Mäd, wie se sich vorgstellt hadde. Sie hun mich net gekennt un ich net sie.  
Awwer wie mer gewisst hun, wer wem gheert, war alles kloor. De Kerchhuf is vore  
ganz scheen. Manche Grabsteen sin wie nei, annre breichte mol wedder a scherfi  
Berscht. Je weider hinner mer kummt, um so hecher is es Graas un mer traugt sich

nemmer ninn. Die Statione sin zum Teil a am umfalle odr stehn schun ganz schief. Die vore sin awer noch gut. Vlleicht kann die HOG sich mol was iwverlee, was mer mache kennt. Derno sin ich mitm Auto dorch die Gasse gfahr. Sie sin all mit Asfall gemach un gut zu fahre. Es sin a neije Gasse mit neije Heiser, die mer frieher net ghat hadde. De Zug fahrt nemmi uf Johrmark. Mer kann awer seit korzem mitm Bizikl uff em a ganz neie asfaltete Biziklwech vun Owworm Dorf newer der Stross her bis uf Uisentesch fahre un vun dort weiter bis in die Stadt. Bei dem ville Autoverkehr is mer mitm Bizikl gar schnell unerwechs. In der Stadt gebt es o schun ganz viel Weche for Bizikle, oft o mit de Fussleit zam.



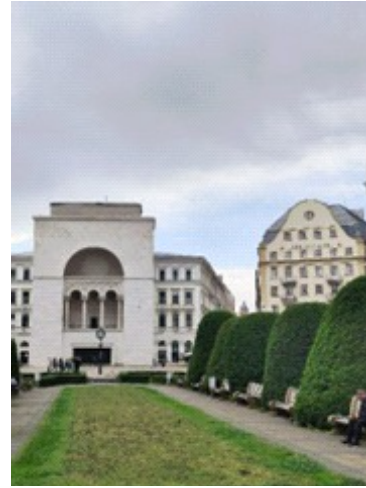
## Radna un Schoimosch

Vun Johrmark sin mer weider uf Lippa un Radna. Die Kerch hun se jo scheen gemacht. Un draus beim Kreuzwech is a alles neij und scheen hergericht. Es is viel schenner, wie ich es in Erinnerung ghat hat. Noh der Kerch sin mer a Sticklche weider zu de Schoimoschburg gfahr. Die is ganz scheen owwe uffm Berch. 100 Meter in der Heh muss mer gehn un de Wech is ziemlich ausgeschwemmt. Awer langsam, langsam sin mer owe ongekum. Die Burg ist wie mer se kennt, halwer zamgfall, halwer mit Beton zamghal. Scheen kann mer vun owe uf die Marosch un niwer uf die Kerch schau. De Taach war mit gutem Wedder, so dass es e scheene Auflug war.



## Temeswar

Die Stadt is groß un mer hun uns zwa Teech ghol, for se onschaue. Gschaut hun mer nor des, was uns intresseert hot. Es gebt viel Altes, awer a Neies. Dererscht a poor Bilder for ingewehne. Die kennt jeder un do hot sich o net viel geännert.



Dererst wore de Pheder un ich im Lenau-Lyzeum, wu mer 1979 unser Bacaulaureat gemach hun. Zwo Nobelpreisträger hun in der Schul gelernt: ejs Herta Müller un de Stefan Hell. Mer Anre sin froh, dass mer a dort in de Schul wore, a wann mer's net so weid gebrung hun.



Es Domplatz is es Domplatz, bloss ganz nei geputzt un gstrich. De Brunne mit dem Wasser is o noch do. Die Pestsäule steht a do. 1739 is die Pest do dorchgang.



Noh ware mer in der Kondi, im Trandafirul. Die hun die best Doboschtorte, die wu es in der Stadt gebt. Die hun a noch viel meh, wie mer siehn kann. Vum Trandafirul sin mer ins Bega gang. Wer looft uns do iwwer de Wech? Ons von de Seiwerts Mäd. Hätte mer uns net in Johrmark ufm Kerchuf getroff, mer wäre ananer langst gang. Die Blumeuhr is kaputt, soll awer nei gemacht were, wie ich im Indernet geleses hun. Der deitsch Birgermeister, Fritz hoast er, hot des versproch.



Mer hun a die Gedenksteen for die Russlandverschleppte (mei Großvatter is dort geblieb) un die Baraganverschleppte ongschaut. Dann sin mer in die Elisabethstadt gfahr un sin in des Museum vum Kommunismus gang. Was mer dort alles sieht! Alles, was mer a ghat hadde. Staubsaugre, Ventilatore, Fernseher un Radios, Porzellantiere und -puppe, alles scheen uf Makramee ufgstellt. De Glaasfisch hot nateerlich net fehle derfe. Des war scheen zu gsiehn, wie mer so vor 40-50 Jahr gelebt hun un was mer alles in unser Heiser ghat hadde.



Was de Strom ohngeht, ware die Städtler jo immer weit vore dron. Angeblich war Temeswar bei de erste Städt in Festland-Eiropa, die in de Gasse elektrische Lichter ghat hadde. Net nor die Elektrisch fahrt elektrisch (jetz oft mit ganz neije Waggone), a de Firopus is nix Neijes. Ganz nei sin awer die elektrische Autobusse in der Stadt. Die holer sich de Strom bis for die nächst Station in der Haltestelle solang wie die Leit in- un aussteije. Elektrische Roller un Bizikle kann mer sich a hole iwers Indernet. Elektrische Autos gebt es a viel un Ladestatione derzu. Temeswar hot ach ons vun de erste Wasserkraftwerke im heidiche Rumänien ghat, die wu Strom gemach hun. 1910 is es gebaut wor.



Die Parks in der Stadt sin viel un scheen. Newer de Bega vun de Fawrikstadt bis in die Josepstadt kann mer spazere gehn. Viel Blume und Rose ganz besonders im Rosegarte. De Pionierpark haast heit Kinnerpark, awer sunst is es ziemlich gleich

geblieb. In de Innerstadt newer de Kathedrale is a Park mit viel Käpp. Schädelpark saan mache heidiche Temeswarer dazu. Des sin alles Leit, die etwas Gudes for die Stadt gemach hun. Uf manchem ruht sich a Vohl aus un losst a mol was druff falle.

Ufm Haiplatz ware mer un hun gsiehn, dass es alle gebt. Es werd gfratschelt wie frieher. Käs kann mer ganz frisch kaafe un immer prowiere, ob er a schmeckt. In de Fawrikstadt baue se an er Kerch un eme kerchliche Kulturzentrum. De reformerte Ungare ghert des. Arich scheen. Dort kann mer a wohne, wann mer in de Stadt is.





De Fawrikstädtler Bohnhof is e onzichi Baustelle. Uf Johrmark fährt uf jede Fall ka Zug meh. Mer ware noch im Gerhardinum. Mei Lebtach war ich dort net drin gewehn. Es is a ungarischi katholische Schul mit a eigener Kerch. Ich sin immer dron langst

gang, weil unner de Kommuniste des jo gschperrt geween war oder besser gsaat annerscht genutzt wor is. Dort war z.B. de Vorlesungssaal for die Elektrotechnikstudente.

Nodem de Pheder uf Deitschland zrick gfloh is, sin ich weider uf Hermannstadt un uf Holzmengen gfahr.

\*Ich hun proveert, mei ganzi Gschicht uf schwowisch un a etwas uf johrmarkerisch zu schreiwe. Ich hun gsiehn, wie schwer des is, weil mer jo ka Schriftsproch hun. Ich hoff, dass mer es trotzdem gut verstehn kann.